

УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ



СИЛАБУС

Навчальної дисципліни

«Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (англ.)»

Статус дисципліни	Вибіркова циклу професійної підготовки
Код та назва спеціальності та спеціалізації (за наявності)	035-Філологія 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
Назва освітньої програми	Переклад з англійської мови
Освітній ступінь	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Обсяг дисципліни (кредитів ЄКТС)	6 кредитів ЄКТС (180 академічних годин)
Терміни вивчення дисципліни	7 семестр
Назва кафедри, яка викладає дисципліну, аббревіатурне позначення	Кафедра перекладу та іноземних мов, КПІМ
Мова викладання	Українська, англійська

Лектор (викладач(і))

к. психол. н., доцент Шаркова Наталія Федорівна

корпоративний E-mail: n.f.sharkova@ust.edu.ua

лінк на персональну сторінку на сайті кафедри:

<http://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p-2/e872>

лінк на дисципліну:

<https://classroom.google.com/>

місцезнаходження кафедри: пр. Гагаріна, 4, к. 422,
номер телефону: 3748264

Передумови вивчення дисципліни	Дисципліна є логічним продовженням курсів: «Теорія і практика перекладу з англійської мови, «Вступ до перекладознавства», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна стилістика», «Порівняльна граматики», «Проблеми перекладу науково-технічної літератури», «Економічна теорія». Вивчення даної дисципліни є передумовою для освітніх компонентів: «Переклад ділової документації», «Перекладацький аналіз технічних текстів».
Мета навчальної дисципліни	Мета навчальної дисципліни: навчити правильному розумінню й адекватному перекладу науково-технічних текстів. Для цього майбутній фахівець повинен розуміти значення наявних у тексті граматичних конструкцій, засвоїти лексичні та лексико-граматичні особливості слів, розуміти речення різної структури, прості і складні граматичні одиниці та адекватно відтворювати їх у мові перекладу.
Очікувані результати	У результаті вивчення дисципліни студент повинен знати: класифікації перекладу й різні перекладацькі стратегії; загальні моделі перекладу,

навчання	перекладацькі трансформації й засоби їх застосування; поняття про лексичні й граматичні аспекти перекладу, а також вмiти: здійснювати перекладацький аналіз тексту; користуватись різними типами словників, довідниками й паралельними текстами; сегментувати текст на одиниці перекладу; ідентифікувати терміни в тексті оригіналу й підбирати їм термінологічні еквіваленти; забезпечувати адекватне графічне оформлення тексту перекладу. Фахівець також повинен вмiти реферувати тексти рідною та іноземною мовами.
Зміст дисципліни	Розділ 1. Текст металургійної тематики як різновид науково-технічного стилю. Розділ 2. Лексико-семантичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. Розділ 3. Структурно-граматичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. Розділ 4. Синтаксичні особливості перекладу текстів металургійної тематики. Розділ 5. Економічний текст як одиниця перекладу. Розділ 6. Лексичні труднощі перекладу економічних текстів.
Контрольні заходи та критерії оцінювання	Оцінювання кожного розділу здійснюється за результатами виконання підсумкової контрольної роботи у тестовій формі за 12-бальною шкалою. Підсумкова оцінка навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне 6 контрольних робіт за 12-бальною шкалою.
Політика викладання	Відвідування занять з дисципліни є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин. Згідно з «Положенням про організацію освітнього процесу в УДУНТ» пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години. Студенти, як учасники освітнього процесу, мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» (https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf), у якому прописані політика, стандарти, процедури академічної доброчесності, а також принципи, правила поведінки, спрямовані на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, керуючись відповідними етичними та правовими нормами. Студенти також мають дотримуватися правил внутрішнього розпорядку, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО, під час занять або поза ними демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).
Засоби навчання	Навчальний процес передбачає проведення практичних занять; в умовах дистанційного навчання - онлайн-заняття в Zoom, інформаційний матеріал для лекцій і практичних занять у Google Classroom.
Навчально-методичне забезпечення	<p style="text-align: center;">Основна література</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Англо – російсько – український словник науково-технічної термінології /Укл. С.М. Андрєєв, К.К. Васицький, Б.Ф. Уліщенко. Х.: Факт, 1999. 2. Бадан А.А. Англійська мова для спеціальностей: економіка та інформаційні технології. – Вінниця: Нова книга, 2004. 3. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни «Основи виробничих процесів: економіка виробництва» для студентів спеціальності переклад. /Укл. Н.Ф. Шаркова, С.Ф. Шаркова. – Дніпро

НметАУ, 2008.

4. Руссо-английский словарь терминов по обработке металлов давлением /Сост. Кудрина Т.А., Постный В.А. Днепропетровск: НМетАУ, 2006.
5. Adam Longman Dictionary of Business English. – Longman: Relod, 1993.
6. Aluminium Today. The International Journal of Aluminium and Processing. January/ February 2001. – 48 p.
7. Danchenko V.N. Metal forming: text-book. Dnepropetrovsk: NMetAU, 2007. – 183 p.
8. English for mechanical Engineering in Higher Education Studies. / Ed. T. Phillips. Garnet Publishing. 2010. – 130 p.

Допоміжна література

1. Ажнюк Б.М. Українські власні назви в англійському написанні. Мовознавство, 1993.
2. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. –К., 1999.–317 с.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.
4. Корунець І.В. «Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)». – Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. - 448 с.
5. Harold T. Applied Economics. – Colorado, 1990.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Мультитран – Режим доступу:
<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. Лінгвістичний портал MOVA.info. – Режим доступу:
<http://www.mova.info>.
3. Wikipedia. <https://wikipedia.org/>
4. Словопедія. – Режим доступу: <http://slovo.org.ua/>.
5. Словник української мови. – Режим доступу: <http://sum.in.ua>.
6. Словник скорочень української мови. – Режим доступу:<http://ukrskor.info/>
7. Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології. – Режим доступу: http://tc.terminology.lp.edu.ua/TK_main.htm